

Аннотация дисциплины «Практика художественного перевода: изучение лексических, грамматических и стилистических факторов»

Направление подготовки: 52.05.04 Литературное творчество

Направленность (профиль, специализация) программы: «Литературный работник, переводчик художественной литературы»

Учебная дисциплина (спецкурс) «Практика художественного перевода: изучение лексических, грамматических и стилистических факторов» реализуется в рамках блока 1, вариативная часть («Литературный работник, переводчик художественной литературы»). Она является профильной для всей подготовки по специальности: 52.05.04 «Литературное творчество» и преподается в течение 7-8 семестров.

В результате освоения ООП по специальности (специалитета) 52.05.04 Литературное творчество обучающийся должен достичь следующих результатов обучения по дисциплине:

Коды компетенций	Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПСК-1.1	способность и готовность понимать роль искусства в человеческой жизнедеятельности, в том числе содержание современного литературного процесса, развивать художественное восприятие, стремиться к эстетическому развитию и самосовершенствованию	знать: историческое наследие русской школы художественного перевода уметь: с пониманием относиться к разнообразным подходам к переводческой деятельности владеть: культурой высказывания собственной точки зрения на переводческие процессы
ПСК-1.11	способность и готовность объективно и глубоко разбираться в точках зрения, мнениях других специалистов и давать им справедливую оценку	знать: точки зрения крупных переводчиков на принципы и возможности художественного перевода уметь: обобщать, анализировать, критически осмысливать информацию о переводческой деятельности мастеров художественного перевода владеть: культурой мышления, логикой рассуждения высказывания
ПСК-2.4	способность к теоретическому осмыслению и обобщению исторически сложившихся принципов и приемов художественного перевода	знать: закономерности переводческого процесса, его органическую связь с процессом художественного творчества уметь: анализировать переводной текст; пользоваться при этом методами как собственно переводческого, так и стилистического, и литературоведческого анализа; владеть: навыками сравнительного анализа оригинала и перевода

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 3 зачётных единицы (з.е).

Формы промежуточной аттестации: зачет

Формы текущего контроля успеваемости: Сравнительный анализ переводов одного и того же произведения между собой и с оригиналом, тесты самопроверки, зачет.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Аудиторные занятия (всего)	50							34	16		
В том числе:											
Лекции	50							34	16		
Практические занятия (ПЗ)											
Самостоятельная работа (всего)	58							38	20		
В том числе:	-										
Курсовая работа											
Реферат											
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>	58							38	20		
Этюд											
Вид промежуточной аттестации (зачет - з, экзамен - э)	3								3		
Общая трудоемкость час	108								108		
зач. ед.	3								3		